



SECRETARÍA DE POSGRADO

PROGRAMA DE ACTIVIDAD DE POSGRADO

1. Título de la Actividad

“Lenguas en contacto: enfoques teóricos e instrumentos metodológicos”

2. Modalidad (o tipo de actividad)

Seminario

3. Lugar de dictado, fecha de realización y horarios

Lugar de dictado: Facultad de Filosofía y Letras

Del 25 al 26 de febrero de 2019.

Días lunes y martes, de 9 a 13 y de 14 a 18:30

4. Duración en horas reales dictadas

4.1. Cantidad total de horas: 15 horas (1 crédito)

4.2. Cantidad de horas teóricas: 9 horas

4.3. Cantidad de horas prácticas: 6 horas

4.4. Cantidad de horas de tutoría (indicar días, horario y lugar): -

5. Disertantes

5.1. Docente responsable Dr. Eugenio Goría

5.2. Docente/s estable/s Dr. Eugenio Goría, Universidad de Torino

5.3. Docente/s invitado/s -

5.4. Curriculum vitae sintético de cada uno de los profesores participantes

Eugenio Goría es profesor adjunto (ricercatore RTDA) de Lingüística en la Universidad de Torino desde marzo 2018.

En 2015 obtuvo el doctorado en lingüística en la Universidad de Pavia, con una tesis en sociolingüística sobre el cambio de código entre Inglés y Español en Gibraltar. Ha colaborado con el proyecto INSIDE en la Universidad de Bolzano/Bozen (prof. Veronesi), para la transcripción de grabaciones audio y video según el sistema Jefferson destinadas al análisis de la conversación. En junio de 2016 ganó una beca posdoctoral en la Universidad de Bologna para participar en el proyecto LEADHOC (prof. Mauri), donde ha supervisado la recolección y la transcripción de los datos para la construcción del corpus de italiano académico hablado KIParla, con el que sigue colaborando actualmente en Torino. Es



miembro investigador de proyecto PARLA-TO (ahora en revisión en la Università di Torino, junto con el prof. Massimo Cerruti).

Ha sido ponente en varias conferencias en Italia así también que en el extranjero, incluso el *4th usage-based linguistics conference* en Tel Aviv en 2018, la IPRA 2017 (International Pragmatic Association), La conferencia ICLAVE (International Conference on Language Variation in Europe) en Málaga, el *colloquium* “From language-mixing to fused lects” en el FRIAS (Freiburg institute for advanced studies, Albert Ludwigs Universität Freiburg), y varias conferencias anuales de la *Società di Linguistica Italiana*. Ha sido también organizador en 2017 de la conferencia sobre el tema *Building categories in interaction* en la Universidad de Bologna (con Caterina Mauri y Ilaria Fiorentini). Es autor de numerosos artículos de revistas y capítulos de obras corales, incluso *Il piemontese di Argentina: considerazioni generali e analisi di un caso* (2016, RID Rivista italiana di dialettologia) y el libro *Inglese e spagnolo a Gibilterra: le dinamiche del discorso bilingue* (2018, Bologna: Caissa).

Mail:

6. Destinatarios

6.1. Nivel

Graduados y estudiantes de especializaciones, maestrías y doctorados en las áreas de Letras, Lingüística, Historia, Filosofía y Ciencias de la Educación. Alumnos de posgrado y especialistas en Lingüística Contrastiva (Español-Italiano) y en la enseñanza del español como LE o L2.

6.2. Procedencia

Universidades nacionales, provinciales, públicas y privadas

6.3. Cupos mínimos y máximo de asistentes

Mínimo: 7

Máximo: 40

7. Fundamentación

La lingüística del contacto es un ámbito de la sociolingüística que analiza situaciones reales de contacto entre lenguas diferentes. Aunque la política de los estados nacionales en el pasado ha promocionado frecuentemente la identificación de una nación con un único idioma, la realidad contemporánea ofrece varios ejemplos de cómo una vasta mayoría de situaciones se caracteriza por multilingüismo. Eso se debe tanto a causas antiguas como modernas y contemporáneas. Entre las primeras podemos citar por ejemplo la presencia de idiomas de substrato que siempre han sido hablados alternativamente y en diferentes situaciones en confrontación con la lengua nacional. Solo una minoría de estos idiomas tiene una tradición escrita y menos aún son protegidos por la ley. También se deben considerar entre las causas recientes los flujos migratorios.



Entre las disciplinas lingüísticas, la sociolingüística es la que predominantemente se ha interesado en estos fenómenos. Desde un enfoque más bien sociológico, muchas investigaciones se han hecho sobre la descripción de los repertorios plurilingües y sobre la relación entre la lengua nacional, o standard, y las otras lenguas habladas en la misma comunidad. Fue así que se difundieron conceptos ampliamente utilizados hoy como los de *diglosia* y *dilalia*. Desde un enfoque más interno y estructural, mucho se ha hecho también en la descripción de los fenómenos que afectan una lengua cuando se pone en contacto con otras: ensayos fundamentales para la sociolingüística moderna que tratan este tema son el de Uriel Weinreich (1953), *Lenguas en contacto*, el de Thomason y Kaufman (1988), *Language contact, creolization and genetic linguistics*, y los de Matras y Sakel (2007), *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, y Matras (2009), *Language contact*. Un tercer punto de interés consiste en el análisis de los casos en los que más de un idioma es utilizado en el mismo discurso: ese fenómeno es normalmente llamado ‘cambio de código’ y ha sido estudiado a través de dos perspectivas principales. Una, aborda los aspectos estructurales de este fenómeno, tratando definir las reglas que determinan la presencia de elementos de dos o más idiomas en el mismo enunciado, como se ve por ejemplo en el ensayo de Carol Myers-Scotton, *Duelling languages* (1993); la otra aborda los valores pragmáticos y comunicativos del cambio de código, tratando responder a la pregunta de ‘cuándo’ y ‘por qué’ los hablantes producen enunciados bilingües. Trabajos fundamentales que tienen este enfoque son los de Gumperz (1982), *Discourse Strategies*, y de Auer (1984), *Bilingual Conversation*.

8. Objetivos

El curso se divide en dos partes. La primera parte aborda el/los marcos teóricos más recientes para los estudios de sociolingüística y lingüística del contacto. Su finalidad es ilustrar los principales enfoques teóricos sociolingüísticos y evaluar su potencial explicativo-descriptivo como así también las nuevas metodologías de investigación en este campo a partir del análisis de escenarios reales.

En la segunda parte, los estudiantes podrán, a partir del conocimiento de las principales teorías que abordan el contacto lingüístico, ser capaces de dar una descripción detallada de los diferentes tipos de escenarios sociolingüísticos, con especial referencia a aquellos en los que se observen fenómenos de contacto lingüístico. Esta segunda parte prevé además, el manejo de los fundamentos para el uso del programa ELAN, diseñando para el análisis de datos lingüísticos: este software libre ofrece la posibilidad de transcribir y anotar datos lingüísticos, como así también de hacer búsquedas semi-automáticas en diferentes archivos. Al finalizar el curso, los estudiantes serán capaces de analizar sus propios datos con ELAN y de elaborar diferentes metodologías de anotación para el análisis de fenómenos de contacto lingüístico y de cambio de código en función de las diferentes hipótesis de investigación.

9. Contenidos



Parte teórica

1. La sociolingüística y las lenguas en contacto
2. Fenómenos de contacto en el sistema: préstamos e interferencia.
3. Contacto en el habla: el cambio y alternancia de código
4. Corpus plurilingües

Casos de estudio

5. La situación sociolingüística de Italia
6. Inglés y Español en Gibraltar

Parte práctica

7. La transcripción de datos lingüísticos con ELAN
8. Metodologías de anotación
9. Realización de búsquedas con ELAN

10. Metodología de trabajo y/o Actividades de los asistentes

La instancia teórica del curso y los casos de estudio se van a dictar de manera tradicional, a través de clases magistrales. En la parte práctica los asistentes tendrán que realizar una serie de ejercicios prácticos en sus propios ordenadores, para los que necesitarán también auriculares individuales. Alternativamente, sería aconsejable dictar esta parte del curso en una sala de computación o bien donde se pueda disponer de un ordenador cada dos personas aproximadamente.

11. Evaluación final

La evaluación consistirá en una prueba de transcripción y/o anotación de datos lingüísticos multilingües con ELAN, según los conocimientos de los inscriptos, y en un informe breve (aproximadamente 3 mil palabras incluida la bibliografía) concordado con el docente sobre el trabajo hecho.

Asistencia mínima requerida: 70%

Fecha de entrega del trabajo monográfico: 30 de marzo de 2019

Fecha de devolución de los resultados: 30 de abril de 2019

Fecha de entrega de recuperatorio: 30 de mayo de 2019

Fecha de devolución de los resultados: 30 de junio de 2019

12. Bibliografía obligatoria y/o complementaria



Sigue una selección de obras que tratan los temas del curso. Se dará más información sobre la bibliografía específica al comienzo del curso.

Auer, Peter. 1984. *Bilingual Conversation*. Amsterdam: Benjamins.

Auer, Peter (ed.). 1998. *Code-switching in conversation: language, interaction, identity*. London: Routledge.

Auer, Peter. 2005. Europe's sociolinguistic unity, or: a typology of European dialect/standard constellation. In: Delbecq Nicole, Johan Van der Auwera & Dirk Geraeerts (eds.) *Perspectives on Variation*. Trends in Linguistics 163, Berlin, De Gruyter: 7-42.

Ballantine Perera, Jennifer. 2008. El desarrollo de la población de Gibraltar durante los siglos XVIII y XIX dentro del Sistema dual fortaleza colonia que regía en el Peñón. In Ojeda, Enrique y Rafaél Sanchez Mantero (eds) *Gibraltar y los Gibraltareños: los orígenes y la situación de un enclave estratégico en las puertas del Mediterráneo*. Tres culturas, Sevilla.

Berruto, Gaetano. 1995. *Fondamenti di sociolinguistica*. Bari: Laterza.

Berruto, Gaetano. 2012 [1987]. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: Carocci.

Bullock, Barbara & Almeida Jacqueline Toribio. 2010. *The Cambridge Handbook of linguistic code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Coseriu, Eugenio. 1952. Sistema, norma y habla. In *Revista de la facultad de humanidades y ciencias*, (Universidad de Montevideo) 9: 133-177.

Gumperz, John. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge. Cambridge University Press.

Jefferson, Gail. 2004. A glossary of transcript symbols with an introduction. In Lerner, Gene (ed) *Conversation analysis: studies from the first generation*. Amsterdam, Benjamins: 13-31.

Lipski, John. 1986. Sobre el bilingüismo anglo-hispanico en Gibraltar. In *Neuphilologische Mitteilungen*, 87: 414-427.

Matras, Yaron. 2009. *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.

Thomason, Sarah Grey; Kaufman, Terrence. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press. ISBN 9780520912793.

Thomason, Sarah Grey. 2001. *Language Contact*. Edinburgh University Press. ISBN 9780748607198.

13. Observaciones (si corresponde)

Dr. Eugenio Goría